



# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## PYLYPIVKA (ADVENT) PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A.

To our Clergy, Hieromonks, and Brothers, Religious Sisters, Seminarians and Beloved Faithful

Glory to Jesus Christ!

We, the faithful experience the life of the Church by means of the unending cycle of the liturgical year. The liturgical year is not simply how we mark the passage of time in the church calendar year. The liturgical year tells the story of God's life in the world, a story in which we are participants, not just spectators or listeners. It is a re-living of the life of Christ, His Most Holy Mother and the Saints. And liturgy is the means by which we tell, live, and experience the story. Through liturgy it becomes real to us and becomes part of our own lives.

It has been said that liturgy is humanity's yearning for God, and that grace is God's yearning for humanity. Liturgically, this story of holy yearning – God's yearning for us and our yearning for God – begins at the point in the liturgical year that we find ourselves at the present moment: Pylypivka: the 40-day period of waiting and watching for the fulfillment of God's promises, and the coming together of humanity and divinity in the Christ child, who, with his nativity, will bring new life and new hope into our world and our lives.

Too often we see this time of Pylypivka, through the secular lens of our modern post-Christian society, as the final countdown to Christmas, the time when we get things ready for the holidays. By now the malls and stores have long been decorated for Christmas. Christmas gift lists are growing and the number of shopping days is shrinking. Party menus are being planned. Travel plans are being made. Families are gathering. Expectations and hopes are growing. Christmas trees need decorating and presents need wrapping. The pressure is mounting. There is so much to do and so little time to do it in. We feel stressed and distracted.

This is not the liturgical or spiritual understanding of Pylypivka proposed by the Church. This is not the ideal way of spending this holy time. Pylypivka is not the time when *we prepare* for Christmas. It is the time in which *we are prepared* for Christmas. It is the time not so much for action as for reflection, a time not for doing but for being open and receptive. Pylypivka is the time when the Church

## ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ США НА ПИЛИПІВКУ

Всечеснішому духовенству, преподобному монашеству, семінаристам, нашим дорогим вірним

Слава Ісусу Христу!

Ми, вірні, беремо участь у житті Церкви завдяки нескінченному циклові літургійного року. Літургійний рік – це не лише певний відрізок часу в церковно-календарному році. Літургійний рік розповідає земну історію життя Бога у світі, в якій ми є учасниками, а не просто глядачами чи слухачами. Ми наново досвідчуємо життя Христа, Його Пресвятої Матері та святих. Літургія – це засіб за допомогою якого ми розповідаємо, живемо та переживаємо історію. Через Літургію вона стає реальною для нас і стає частиною нашого власного життя.

Кажуть, що Літургія – це прагнення людини бути з Богом, а благодать – це прагнення Бога бути з людиною. В літургійному аспекті, це історія про святе прагнення Бога бути з нами і наше прагнення бути з Ним, яке починається у цей час літургійного року, у час Пилипівки, яка є 40-денним періодом очікування та споглядання на сповнення Божої обітниці, а також зближення людства з божеством в особі дитятка Ісуса, який із своїм Різдвам принесе нове життя та нову надію у наш світ та наше життя.

Надто часто ми бачимо цей час Пилипівки через світський об'єктив нашого сучасного постхристиянського суспільства, як остаточний відлік до Різдва, як час святкових приготувань. На сьогоднішній день торгові центри та магазини вже прикрашені до Різдва. Список різдвяних подарунків зростає, а кількість днів для покупок зменшується. Плануються святкові бенкети, складаються плани подорожей. З'їжджаються разом родини. Збільшуються наші очікування та сподівання. Необхідно прикрасити різдвяні ялинки, загорнути подарунки. Зростає напруга, адже, ще так багато слід зробити і залишається так мало часу. Ми відчуваємо стрес і розгубленість.

Це не є літургійне чи духовне розуміння Пилипівки, яке подає нам Церква. Це не є ідеальний спосіб провести цей святий час. Пилипівка – це не час, коли *ми самі готуємося* до Різдва. Це час, коли Церква *нас приготує* до Різдва. Це не стільки час дій, скільки роздумів, час для того, щоб бути відкритим і

offers to us an alternative to the secular model of “getting ready for the holidays” and asks us to slow down, be still, and be quiet. We are called to keep awake, to be looking and listening for the God who is coming to us. We are called to prepare the way of the Lord in our hearts. It is a time to watch and reflect on who we are. It is a time to look for Christ in all the unexpected places – in the ordinary events of everyday life, in the poor, the hungry, and the needy. And we wait and watch for the angelic messenger who will tell us of the birth of the Christ child.

Being still and keeping attentive is hard work at any time but especially now, during one of the busiest times of the year, so full of distractions and stress, which makes keeping still and attentive even more necessary for us. The time of Pylypivka reminds us that waiting and watching is holy work. So how do we do this?

The tradition of the Church teaches us that silence is the key. Silence is a way of waiting, a way of watching, and a way of listening to what is going on within and around us. Through stillness and silence, through attentiveness and watchfulness we come to self-knowledge and the true spiritual meaning of the coming of Christ.

Of course, it is unrealistic for us to completely detach ourselves from the world in which we live. Our daily obligations and responsibilities prevent us from doing so.

However, during this time of Pylypivka, we encourage you to take just a few minutes each day to sit in silence and stillness, with perhaps the aid of Holy Scripture or a spiritual book, and meditate on the coming of the Lord in the flesh in the feast of His Nativity. If you do this, be prepared to be surprised at what the Lord might whisper to you in your heart!

May the blessings of the Lord Jesus, whose birth in a cave in Bethlehem we joyfully await, descend upon all of you.

+Borys Gudziak  
Archbishop of Philadelphia for Ukrainians  
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States

+Paul Chomnycky, OSBM (author)  
Eparch of Stamford

+Benedict Aleksiychuk  
Eparch of St. Nicholas in Chicago

+ Bohdan J. Danylo  
Eparch of St. Josaphat in Parma

+John Bura  
Auxiliary Bishop of Philadelphia

+Andriy Rabiw  
Auxiliary Bishop of Philadelphia

November, 2019

сприйнятливим. Пилипівка – це час, коли Церква пропонує нам альтернативу до світської моделі «святкових приготувань» і просить нас сповільнити наш темп, зберігати спокій та мовчанку. Ми є покликані бути зосередженими, шукати і слухати Бога, який до нас приходить. Ми покликані готувати шлях для Господа у своїх серцях. Настав час спостерігати і розмірковувати над тим, ким ми є. Настав час шукати Христа у всіх несподіваних місцях – у звичайних подіях повсякденного життя, у бідних, голодних та нужденних, та очікувати і виглядати ангельського посланця, який розповість нам про народження Божого Дитятка.

Бути спокійним та уважним є важко в будь-який час, особливо, зараз, у цю найбільш зайняту пору року, серед численних розладів та стресів, які щораз більше підкреслюють необхідність для нас тиші та зосередженості. Час Пилипівки пригадує нам, що очікування і споглядання – це свята праця. Тому як нам це здійснити?

Традиція Церкви навчає нас, що тиша є ключовим елементом. Вона є способом очікування, споглядання та слухання того, що відбувається всередині і навколо нас. Через спокій і тишу, через уважність і пильність ми дійшли до самопізнання та справжнього духовного значення приходу Христа.

Звичайно, нам нереальним є повністю відірватися від світу, в якому ми живемо. Наші щоденні зобов'язання та відповідальність заважають нам це робити.

Однак, у цей час Пилипівки, ми радимо вам щодня присвятити кілька хвилин, для того, щоб у тиші та спокої, можливо, за допомогою Святого Письма чи духовної книги, розмірковувати про прихід Господа у плоті у цей празник Різдва Христового. Якщо ви це здійсните, то будете здивовані тим, що Господь промовить до вас у тиші вашого серця!

Нехай благословення Господа Ісуса, народження якого у печері у Вифлеємі ми радісно чекаємо, зійде на всіх вас!

+Борис Гудзяк  
Митрополит Української Католицької Церкви у США  
Архієпископ Філадельфійський для Українців

+Преосвященний Павло Хомницький, ЧСВВ (автор)  
Єпископ Стенфордської єпархії

+Преосвященний Венедикт Алексійчук  
Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая

+Преосвященний Богдан Данило  
Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

+Преосвященний Іван Бура  
Єпископ-Помічник Філадельфійський

+Преосвященний Андрій Рабій  
Єпископ-Помічник Філадельфійський

листопад 2019 р. Б.

*For all practical purposes, Thanksgiving Day is the closest we come to a national holy day in the United States. Historically, it has been celebrated with everything from religious thankfulness, food, frolic and of course modern commercialism. Despite this, it is still a time for many Americans to 'count their blessings' and get together with family and/or friends.*

Sometimes our approach to life stops us from 'counting our blessings and giving thanksgiving to God'. Psychologists call this pessimism. It is the belief that "bad events will undermine everything they do." (Seligman, 1990). It is like always seeing the cup 'half empty'. Those with optimism, confronted with "hard knocks" approach them as a challenge and try harder. Optimists tend to see the cup 'half full'. They are thankful for what they have and work harder. Common to our American national heritage is the action of our first president, George Washington who in 1789 declared a national thanksgiving holiday honoring the newly ratified Constitution, proclaiming: the people could thank God for "affording them an opportunity peaceably to establish a form of government for their safety and happiness."



Thanksgiving is part of many religious traditions: St. Paul told the Romans (14:5-6): "One man esteems one day as better than another, while another man esteems all days alike. Let every one be fully convinced in his own mind. He who observes the day, observes it in honor of the Lord. He also who eats, eats in honor of the Lord, since he gives thanks to God;" The psalmist tells us: "All thy works shall give thanks to thee, O Lord, and all thy saints shall bless thee! (Ps 145:10). The Koran states: "And He gives you all that ye ask for. But if you count the favors of God, never would you be able to number them" (14:34). A Native American Iroquois thanksgiving prayer ends with the words: "we return thanks to the Great Spirit, in whom is embodied all goodness, and who directs all things for the good of his children."

Some have taken the words of Deuteronomy (26:10) "I bring the first of the fruit of the ground, which thou, O Lord, hast given me. And you shall set it down before the Lord your God, and worship before the Lord your God", and applied this as an offering to God of themselves. They forgo being with family and friends and give themselves to others in need, serving in food kitchens and the like.

However, we commemorate this "Holyday," let us see the fullness of the cup of gifts God has given us, and be thankful praying: "Glory to thee, who hast called me to life, ... revealed to us the beauty of the universe ... Glory to thee O God in ages!"

*Як би ми не назвали його, День Подяки є національним святом у Сполучених Штатах, найближчим за календарем. За всю історію свого існування воно святкувалося і як подяка Богові, з їжею, радістю, ну і як комерціалізоване свято. Незважаючи на це, для багатьох американців - це час, коли вони можуть зібратися разом з родиною чи друзями і "порахувати зіслані ласки".*

Інколи наше ставлення до життя не дає нам "порахувати зіслані ласки і подякувати Господу". Психологи називають це песимізмом. Справа у переконанні, що "погані події зведуть нанівець все, що зроблено" (Селігман 1990). Це ніби завжди бачити склянку напівпорожньою. Оптимісти, які стикаються з "жорстокими ударами долі", підходять до проблем як до виклику і намагаються їх подолати. Вони вдячні за те, що мають, і працюють ще більше. Завдяки нашій спільній американській історії ми знаємо про акт першого президента Джорджа Вашингтона, який у 1789 р. оголосив день подяки національним святом на честь щойно ратифікованої Конституції і проголосив: люди можуть подякувати Богові за те, що "Він дав їм можливість мирним шляхом започаткувати державу задля їхньої безпеки та щастя».

День подяки належить до багатьох релігійних традицій: Св. Павло сказав римлянам (14: 5-6): «Хтось відрізняє один день від іншого, а хтось вважає всі дні однаковими. Нехай кожний тримається свого власного переконання. Хто розрізняє дні, — для Господа розрізняє. Хто їсть, — для Господа їсть, адже заносить подяку Богові.» Псалмист говорить нам: "За усі твої діла дякуватиму тобі, Господи, і всі святі твої благословлять тебе! (Пс. 145: 10). У Корані читаємо: "І Він дає вам все, що ви просите. Але якщо рахуватимете ласки Бога, ви ніколи не зможете їх пронумерувати" (14:34). Подячна молитва корінних американців ірокезів закінчується словами: «ми повертаємо подяку Великому Духу, в якому втілено все добро і який спрямовує все на благо своїх дітей».

Інші опираються на слова з Второзаконня (26:10): "Я приношу перший із плодів землі, який ти мені, Господи, дав. І поставиш це перед Господом, Богом твоїм, і поклонишся перед Господом, Богом твоїм" і розуміють це, як присвята себе Богу. Вони відмовляються бути з родиною та друзями заради того, щоб бути з тими, хто потребує, роздаючи їм їжу на кухнях тощо.

Однак, вшановуючи цей «святий день», відчуймо повноту чаші, наповненої ласками Богом, і молимося з вдячністю: "Слава Тобі, що покликав мене до життя ... відкрив нам красу Всесвіту ... Слава тобі, Боже, навіки!"

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,  
*in unity and with gratitude*  
A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,  
*у єдності і з вдячністю*  
A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy



**HELP SUPPORT OUR ST. NICHOLAS EPARCHY'S CAPITAL CAMPAIGN!**

With the leadership of Bishop Benedict, our \$3,650,000 campaign goal will provide funds to

- ❖ Strengthen our parishes
- ❖ Restore the St. Nicholas Cathedral
- ❖ Develop our Eparchial resources, including caring for our elderly priests and providing continuing education for our priests, deacons and lay leaders

Our *Building Our Faith Together, in Unity and with Gratitude* campaign has raised over **\$1,911,128** in gifts and pledges, and **\$8,660** at our parish.

We are hoping to receive all your pledges by December 1st. Thank you to the many donors who have stepped up with extreme generosity and sacrifice.

Even though our parish has made wonderful progress, we need the support of the entire faith community. I

ask that those you have not yet responded to prayerfully consider a contribution to the campaign.

Your gifts will ensure the success of the effort. Please know that your donation, no matter the size, will have a positive impact on the entire parish and Eparchy.

**ВІСТІ З ЄПАРХІЇ**

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,  
*in unity and with gratitude*  
A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ,  
*у єдності і з вдячністю*  
A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy



**ПІДТРИМАЙТЕ КАПІТАЛЬНУ КАМПАНІЮ ВІДНОВИ І РОЗВИТКУ ЄПАРХІЇ СВЯТОГО МИКОЛАЯ ПІД ПРОВОДОМ ВЛАДИКИ ВЕНЕДИКТА!**

Наша ціль – за три роки зібрати 3 мільйони 650 тисяч доларів! Зібрані кошти підуть на:

- ❖ зміцнення наших парафій
- ❖ відновлення Катедри Святого Миколая
- ❖ розвиток єпархіальних структур, а також опіку над старшими священниками, освіту наших молодих священників, дияконів та мирянських провідників

Продовжується Капітальна Кампанія у всіх парафіях міста Чікаго та околиць під назвою "*Разом плекаймо нашу віру, у єдності і з вдячністю*";

На сьогоднішній день задекларовано майже два мільйони доларів (**\$1,911,128**);

Наші парафіяни парафії Святого Йосифа також долучилися

до цієї надзвичайно важливої збірки і пожертували **\$8,660**;

Владика Венедикт і ми як священники цієї парафії Святого Йосифа просимо кожную родину і кожную особу нашої парафії скласти пожертву на Капітальну Кампанію!

Щиро дякуємо усім, хто щедро відгукнувся на цю збірку!

One day, our Lord Jesus met a man who had demons. He did not wear clothes. He lived in the tombs. The demons made him strong and not safe to be with. When the man saw Jesus, the demons made him yell, "What do I have to do with you, Jesus, God's Son? Leave me alone!"

Jesus asked the man what his name was. The man said, "Legion." (A legion is a large group or army.) He said this was his name because so many demons were in him. Jesus told the demons to leave the man. He told them to go into a nearby herd of pigs. The demons came out of the man and went into the pigs. The whole herd went rushing down the steep bank into the lake and they drowned. The people watching the pigs saw what had happened. They ran to town and told other people. These people went to see Jesus. They saw the man who had demons sitting at Jesus' feet. He was wearing clothes. He was talking in a normal voice. This made the people very afraid. They asked Jesus to leave. As Jesus got into a boat to leave, the man begged to come along. He wanted to be with Jesus. But Jesus told him to go home and tell all that God had done for him.



Одного дня наш Господь Ісус Христос зустрів чоловіка, в якого вселилися демони. Він не носив одягу і жив в гробницях. Через тих демонів він став сильним, але небезпечним. Коли той одержимий побачив Ісуса, один з його демонів закричав до Нього: "Що

тобі до мене, Ісусе, Сину Божий? Лиши мене в спокою!" Тоді Ісус спитав його ім'я і чоловік відповів: "Леґіон" (леґіон—це велика група воїнів у війську). Чоловік пояснив, що цим ім'ям назвали його демони. Тоді наказав Ісус демонам вийти з нього і увійти у стадо свиней, що паслося неподалік. Усі свині кинулися з кручі над озером, впали у воду і втопилися. Пастухи, які були в той час і бачили все, поспішили до міста, щоб розповісти іншим про все побачене. Люди ж вийшли, щоб зустрітися з Ісусом і побачили одержимого чоловіка, що сидів одягнений біля ніг Ісуса. Він розмовляв нормальним голосом. Але це налякало людей і зажадали вони, щоб Ісус пішов. Ісус сів у човен, а чоловік благав Його взяти зі собою. На що Ісус відповів: "Повернися до дому свого і розкажи іншим, що Господь зробив для тебе".

WHAT DO YOU THINK?

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. 1. Jesus met a man who was acting very strangely. What was his problem?
2. The man did not wear clothes. Where did he live?
3. Jesus told the legion, or army, of demons to get out of the man. Where did they go?
4. What happened to the herd of pigs?
5. What did Jesus say the man should tell about?
6. God is more powerful than anyone or anything. If we are feeling or acting strangely, we can ask God to help us. If we are confused, God can help us. We can pray, and then give our problem to God.

1. Ісус побачив чоловіка, який поведився дуже дивно. У чому була проблема?
2. Чоловік не мав на собі одягу. Де він жив?
3. Ісус наказав леґіонові демонів вийти з чоловіка. Куди вони пішли?
4. Що сталося зі стадом свиней?
5. Про що просив Ісус чоловіка розказувати іншим?
6. Бог — є наймогутніший у цілому світі. Якщо ми відчуваємося дивно, або робимо щось дивне, ми завжди можемо просити Бога про допомогу. Якщо ми не знаємо, що робити, Бог може нам допомогти. Ми можемо молитися і так розказати Господеві про нашу проблему.

## INTENTIONS

**SUN, NOV 24<sup>TH</sup> – GREAT-MARTYR CATHERINE (G)**

**VENERABLE THEODORE THE STUDITE (J)**

8:00 AM – Health and blessings for Swytnyk Family;

In memory: +Tom & Ann Ewasko (*your children & grandchildren*),  
+Swiatoslaw Stadnyk, 3<sup>rd</sup> anniversary (*Marta Stadnyk*)

9:30 AM – Health for Dianka; Roman, Mia, Patricia, Marta, John, Victoria, Anastasia, Pavlina, Iryna; In memory: +Mykhailo Hamivka

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusky; Birthday Blessings for Dmytryk; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon; +Anna Malachiwski

**MON, NOV 25<sup>TH</sup> – HIEROMARTYR CLEMENT OF ROME (G)**

**HIEROMARTYR JOSAPHAT OF POLOTSK (J)**

9:00 AM - In memory: + Roman Pawluk, +Anna Malachiwski,  
+Vitaliy, 9<sup>th</sup> day

**TUES, NOV 26<sup>TH</sup> – VENERABLE ALYPIUS THE STYLITE (G)**

**HIEROMARTYR JOHN CHRYSOSTOM (J)**

9:00 AM - In memory: +Anna Malachiwski

**WED, NOV 27<sup>TH</sup> – GREAT MARTYR JAMES OF PERSIA (G)**

**APOSTILLE PHILIP (J)**

9:00 AM - In memory: +Anna Kucan, +Anna Malachiwski

**THUR, NOV 28<sup>TH</sup> – VENETABLE MARTYR STEPHEN THE NEW (G) THANKSGIVING DAY**

**MARTYR & CONFESSOR GURIAS (J)**

9:00 AM— In thanksgiving for blessings bestowed upon Sean  
In memory: +Anna Malachiwski, +Anthony & John Deeds (*Family*);  
+Olha, +Oleksandr, +Volodymyr, +Maria, +Fedir

**FRI, NOV 29<sup>TH</sup> – MARTYR PARAMON (G)**

**APOSTLE & EVANGELIST MATTHEW (J)**

9:00 AM— In memory:+Anna Malachiwski; +Bohdan Kucan

**SAT, NOV 30<sup>TH</sup> – APOSTLE ANDREW THE FIRST-CALLED (G)**

**GREGORY THE WONDERWORKER (J)**

9:00 AM - In memory: +Yaroslav, +Stefania, +Natalia, +Oleksandr,  
+Elena, +Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria, +Nadia,  
+Myroslav; +Mykhailo, +Anna Malachiwski, +Ivanna, +Petro, +Pavlo,  
+Viktoria, +Stefania, +Teklya, +Volodymyr, +Natalia, +Bohdan,  
+Mykola, +Allen, +Ivan, +Maria, +Mykola, +Onufriy, +Ivanna 40<sup>th</sup> day,  
+Vasyl 40<sup>th</sup> day

**SUN, DEC 1<sup>ST</sup> – PROPHET NAHUM (G)**

**MARTYRS PLATO & ROMAN (J)**

8:00 AM – Health for Kucan, Allen, Noble & Greatting families;

In memory: +John Kucan (*Snodsmidh Family*)

9:30 AM – Health for Maria, Petro, Adrian, Nadia, Lyubomyr, Daria, Roman, Anna, Lyubomyr, Vlad, Dmytro, Maksym, Viktoria, Nicole;

In memory: +Anna Malachiwski

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George Podlusky; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon;

+Anna Malachiwski



## CANDLES FOR NOVEMBER 2019

### Memorial Candles

\* In loving memory of Anna Romanyuk (*Mariya Romanyuk*)

\* In loving memory of Ada & Bernie

### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Mykola & Anna Szluz, Fr. Shary, Fr. Pavlo, Fr. Glynn (*Fiedler Family*)

### Lady of Hoshiw Shrine

\* For Families, that they may see the many blessings in their lives and be Thankful

### Mother of God Shrine

\* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*Lorraine Zubrycky*)

\* Health and Birthday Blessings for Mary York (*Lorraine Zubrycky*)

### Iconostas Icon Vigil

#### Christ the Teacher

\* Teach our children your ways

\* Available

#### Mother of God

\* In loving memory of Roman, Larissa, & Wolodymyr Sawka (*Artiushenko Family*)

\* In loving memory of Swiatoslaw Stadnyk (*Marta Stadnyk*)

#### St. Joseph the Betrothed

\* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Maria & Family*)

\* In loving memory of Ihor Levchenko (*Natalia Levchenko*)

#### St. Nicholas the Wonderworker

\* Health & welfare for Lesia Cerkowniak (*Powidajko Family*)

\* Open our eyes

#### Our Lady of Protection

\* Health and Birthday Blessings for Rosalie Deeds (*Lorraine Zubrycky*)

\* Available

### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley,  
Sean Patterson, Florence Kozyra,  
Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk,  
Anna Hajduk, Paul Lawrin,  
Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan,  
Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard,  
Irena & John Skrypyk  
Yosyf M, Laura, Rosalee

### **THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION**

**SUNDAY COLLECTION \$3,474.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$18.00 -  
DEVELOPMENT FUND \$1,714 - UTILITIES \$79.00 - OTHER \$430.00  
TOTAL \$5,715.00**

## GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We continue collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

## АКЦІЯ ДО СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної залі і залишати сестринству.

## HERO CARDS

Holiday Shopping Made Easy - use Hero cards as your gifts! Use Hero cards to buy your gifts! Use Hero cards to make your dinners easier - while out shopping or on the way home after a busy day. Get your Christmas decorations, table ware and your groceries with Hero Cards, too.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Закупи святкових подарунків стануть легшими, якщо ви купите картки Героїв на подарунки! Ними ви можете розрахуватися за подарунки! Полегшіть собі приготування вечері, купивши картки, — чи то на закупах, чи по дорозі додому після важкого дня. Придбайте різдвяні декорації, їжу до святкового столу, використовуючи картки.

## ДОБРОЧИННИЙ КОНЦЕРТ “НАШІ СЕРЦЯ І ТАЛАНТИ—ТОБІ, УКРАЇНО”

14 грудня 2019 р. о 5:00 по обіді у церкві св. Йосифа (5000 N Cumberland Ave) відбудеться благодійний концерт за участі відомого дитячого колективу «Надія» (керівники: Любов Лукашевич і Ольга Допілко), вокально-музичної студії “Джерело талантів” (керівник—Ольга Допілко) а також інших відомих виконавців. Вартість квитків – \$20.

## ФІЛЬМ “КІБОРГИ: ГЕРОЇ НЕ ВМИРАЮТЬ”

Запрошуємо Вас на перегляд фільму “Кіборги”, який відбудеться 24 листопада 2019 о 1:00 по обіді за адресою: 5000 N Cumberland Ave, Chicago, IL 60656 при парафії Йосифа Обручника. Вхід—добровільна пожертва. Гости показу - Андрій Шараскін (кіборг, прототип головного героя, командир загону добровольців у ДАП) та Наталка Ворожбит - авторка сценарію стрічки. До зустрічі!

## PARISH OFFICE HOURS

for the Thanksgiving holiday are as follows:

Thursday, Nov 28th—closed

Friday, Nov 29th 9:30—3:30

Saturday, Nov 30th 9:00—1:00

## РОЗКЛАД РОБОТИ КАНЦЕЛЯРІЇ

під час святкування Дня Подяки:

четвер, 28 листопада—вихідний

п'ятниця, 29 листопада 9:30—3:30

субота, 30 листопада 9:00—1:00

## СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

### ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

*Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.*

*Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.*

### ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

*Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.*

*When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a pre-nuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.*

### ПОХОРОНИ - FUNERALS

*Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.*

*Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.*

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в каплиці/in the chapel

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS



ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELIANCE.COM**



	LOBBY	DRIVE-UP
MON	--	MON 9-6
TUE	9-8	TUE 9-8
WED	9-2	WED 9-6
THU	9-2	THU 9-6
FRI	9-8	FRI 9-8
SAT	9-1	SAT 9-1
SUN	9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolynka@gmail.com

phone: 708-547-5491



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
Phone: 773-469-9825



847-621-3399 x 3



**NATALIE ACEVEDO**  
773.368.0123  
**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
1706 W CHICAGO AVENUE  
CHICAGO, IL 60622

**Laura Golub**  
Attorney at Law  
AUTO ACCIDENTS & DUI  
WORKERS COMPENSATION  
(847) 808 - 9500  
www.lauragolub.com



**Alexandra FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування в  
покуштуєте саме у нас.  
Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.  
773.282.3820



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



Angel Smile Dental  
Dr Vasyi Baranovsky  
2352 S. Elmhurst Rd  
Mount Prospect, IL 60056  
(847) 621-2287

**Stefania's European Food Market**  
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm  
Saturday 8am -8pm  
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D  
Norridge, IL 60706  
773-417-2981

**Cumberland Chapels**



**FUNERAL HOME** Family Owned and Operated:  
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.  
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino  
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.  
**WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM**

**Dobbenko AGENCY**  
**INSURANCE**  
(773) 627-8892  
iry4dv@gmail.com  
insurance@dovbenko.com  
dovbenko.com

2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622  
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464  
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC  
EDUCATION FOUNDATION**  
Educating Leaders for Church and Society

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



Запрошуємо до співпраці  
водіїв та власників  
у траквою компанію в Чикаго  
(800)764-1832  
(773)934-5972  
Email: info@corbtrans.com

**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES  
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.  
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

**Dr Victor Pavlych**  
General & Implant Dentistry

7064 W. Belmont Ave.  
Suite 1  
Chicago, IL 60634



**COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER**

Phone: 773-840-0340  
Fax: 773-257-7009  
E-mail: info@CDcenters.com  
www.CDcenters.com

4353 N Harlem ave  
Norridge, Il  
560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL  
9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

